

Výklad cez IS 12.5.2002

1. DŽIKOŠÓKAI

B. Udělejte si podle návodu (od minutáže 36.46) analýzu projevů *džikošókai*.

C. Přečtěte si následující strany, rozebírající ideální strukturu sebepředstavování.

D. Přečtěte si úvodní informace o Fadžile (?) z Malajzie, na základě kterých lze sestavit její sebepředstavování.

E. Přečtěte si její *džikošókai* a uvažujte, v čem je příliš dlouhé.

F. Podívejte se, jak je třeba třídit a přestřihat zbytečné či nevhodné informace v závislosti od situace, ve které se sebepředstavujeme.

G. **Sestavte si poznámky o sobě** ke svému sebepředstavování podle situace – na základě vzorů, které jste slyšeli. NB:

...-ni sotte = podle „přidržujíc se“ (dosl. „jít podél proudu (řeky)“).

H. Vžijte se do jednotlivých situací (1.-4.) a v každé nahlas proneste svoje sebepředstavování, které se na tu konkrétní situaci hodí.

CH. poznámky k překladu:

Takže jde o tento rozhovor:

A: 来週のパーティー、どこでしましょうか。

B: 学校の前のレストランが早く始められていいんじゃないやありませんか。それに、あの店は安いですよ。

Jak jsem předpokládal, první a poslední větu jste zvládli bez problémů. Zádrhel byl ale v té prostřední větě, a to v jejím úseku: 早く始められていいんじゃないやありませんか。

Musíme si tu pozorně všimnout strukturu:

hajaku hadžimeRAREte ii –ndža arimasenka.

Pozor na to –R-ARE! Jde o sloveso „hadime-“, předmětové (vt.) tj. začít (tu oslavu), a jeho –R-ARE vyjadřuje buď potenciál nebo pasivum. Jak většina z Vás správně usoudila, jde o potenciál:

můžeme (ji) začít brzoje dobré přece, ne?

Pozor taky na to, že „–ndža nai ka“ (ndža arimasen ka), i když má formu otázky, nemá význam čisté otázky. Znamená spíš „přece / vždyž..... (ne? / žejo?)“ a tím zesiluje výpověď.

Takže základní překlad by zněl:

„(tam) je to přece dobré, jelikož (ji tam) můžeme začít brzo, (žejo?)“

A teď jak jste se každý zhostil řešení tohoto překladatelského oříšku. **tlustým je to, co máte správně, podškrtnuté je to, co není-tak-celkem-přesné, a ~~přeškrtnuté~~ jsou vysloveně nepřesné překlady:**

Příkryl:

B: Nebylo by to dobré v té restauraci naproti škole, kde **jde začít brzo?**

Karpíšková:

B: Přeci je lepší, ~~když začneme brzy~~ v restauraci před školou ne?

OPRAVA: jelikož tam **můžeme** začít brzy

Valentová:

B: Co ta restaurace před školou, bylo by fajn, kdybychom mohli začít brzy, ne?

SPÍŠ: ... Ta bude fajn, **jelikož** tam můžeme začít brzy

Raichartová

B: Nebylo by dobré začít brzo v restauraci před školou?

OPRAVA: V restauraci před školou to přece bude lepší, jelikož tam **můžeme začít** brzo (žejo?)